

Language circle survival conversations for liqʷala*

1. neňakʷ • Home

- 1A. λaxwidaga?! Get up!
- 1B. ləmən λaxwiλ Okay, I'll get up.
- 2A. quxtsudaga?! Get dressed!
- 2B. ləmən quxtsuda? I'm dressed now.
- 3A. ləməns həmx?iλ! həmx?idaga? We're about to eat! Start eating.
- 3B. ġilakasla lə?aqus həmgila gažən. Thank you for feeding me.
- 4A. wehñe?ən humułaxa humewəlači. Can I watch television?
- 4B. haga? ɗəmłewəlsmašisla. Go play outside for a while.
- 5A. miš?idaga? Go to sleep.
- 5B. ɿixla miš?ida. Sleep well.

2. ɿiʔaxkala • Greetings

- 6A. sume?iλa. Is that you?
- 6B. nugʷa?əm. It's me.
- 7A. ɿixmas. Are you okay?
- 7B. ɿixmən. ɿikstas. I'm okay. And how are you?
- 8A. ɿikužda nalaž. It's a nice day.
- 8B. ɿolakal. It sure is.
- 9A. iťida?əmłən duž?aλus. I'll see you.
- 9B. ɿe, he?əmłəns ġʷix?iλi. Yes, that's what we'll do.
- 10A. ɿə?ikilala. Take care.
- 10B. ɿə?ikilala ɿugʷaqa. You take care too.

3. qaqułas • Classroom

- 11A. małsałigada. What's this?
- 11B. ki?sən qołəla. I don't know.
- 12A. ɿixla. Say it!
- 12B. ɿe, ləmən ɿixł. Okay, I'll say it.
- 13A. wehñe?ən la laža lažlagas. May I go to the washroom?
- 13B. wehñems. haga? You may. Go ahead.
- 14A. ləməne?əns xus?iλ. Shall we take a break?
- 14B. qəns xus?ide?. Let's take a break.
- 15A. ləməne?əns ġʷała. Are we finished?
- 15B. ləməns ġʷała. We're finished.

* (CC BY) 2016–2017 Adam Werle, in consultation with elders Violet Bracic, Diana Matilpi, Julia Nelson, and Ernie Scow. See creativecommons.org.

4. qʷəlsqʷəlyakʷ • Elders

- 16A. m̄asi wałdəme?sa _____. How does one say ____?
 16B. ńiksəwučʷsa _____. One says ____.
 17A. ?idʷaqʷala? _____. Say it again!
 17B. ?e, ləm̄en ?idʷaqʷaλ _____. Okay, I'll say it again.
 18A. awakalala _____. Speak slowly.
 18B. ?e, ləm̄en awakalaλ _____. Okay, I'll speak slowly.
 19A. nəqam̄e?ən wałdəmi _____. Am I saying it right?
 19B. nəqam̄us wałdəmus _____. You're saying it right.
 20A. ?aýusəlaṁasiχən wałdəmi _____. Do you understand what I'm saying?
 20B. ki?sən ?aýusəlaχus wałdəmus _____. I don't understand what you're saying.

5. nudʷəs • Personal

- 21A. ?əngʷaxλas _____. What's your name?
 21B. _____(x)λən _____. My name is _____.
 22A. ?əngʷas _____. Who are you?
 22B. ____ən _____. My tribe is _____.
 hem̄en ?əbəmpı _____. My mother is _____.
 hem̄en ?umpı _____. My father is _____.
 23A. ġʷix?idə?asm̄e?ən gəwala loλ _____. How can I help you?
 23B. waʔχla gəwala gaχən _____. Please help me.
 24A. ġilakasla _____. Thank you.
 24B. ?ikus wałdəmus _____. Well said.
 25A. łaxʷəlanuxʷmas gaχən _____. Do you love me?
 25B. łaxʷəlanuxʷmənλus _____. I love you.

6. bagʷəns • Visiting

- 26A. yo! kʷə?ełmas _____. Are you home?
 26B. kʷə?ełmən. lə?ełлага? _____. I'm home. Come in.
 27A. didagaλəns _____. We'll have tea.
 27B. ?o, ?ika. wiga? qəpida _____. Oh, great. Go ahead and pour it.
 28A. ?ix?axm̄asiχa ɬoqʷimas diya? _____. Do you like strong tea?
 28B. ?ix?akənλaχa weλimas diya? _____. I prefer weak tea.
 29A. ?əxəlaṁasiχa ixpamase? _____. Do you use sugar?
 29B. čola?sənλaχa ma?le? ixpamas _____. Give me two sugars.
 30A. čəkaləmnuχʷmas _____. Do you have news?
 30B. ?ikən tsəkaləm _____. I have good news.